



# Appel à projets

# دعوة إلى تقديم مشاريع

## 2012

### Méditerranée, d'une rive à l'autre

### المتوسط، من ضفة لأخرى

La Fondation de France  
soutient des projets associatifs  
en faveur de l'autonomie  
économique des jeunes au  
Maroc, en Algérie et en Tunisie.

مؤسسة فرنسا تدعم المشاريع الجمعياتية  
التي تعمل على تعزيز الإستقلالية  
الإقتصادية للشبان في المغرب، الجزائر  
وتونس.

Date limite de dépôt des dossiers :  
**8 juin 2012**

آخر أجل لإيداع الملفات :  
**8 جوان 2012**

## Contexte

Depuis une dizaine d'années, la Fondation de France soutient le renforcement d'organisations de la société civile au Sud et le développement de partenariats entre des associations françaises et étrangères. L'espace méditerranéen est en pleine mutation et le chômage des jeunes est un défi majeur.

Grâce à ce programme lancé en 2007, la Fondation de France soutient et renforce des projets de partenariat rapprochant les organisations des sociétés civiles de l'Algérie, du Maroc, de la Tunisie et celles de la rive Nord: il s'agit de relever ensemble ce défi de l'accès des jeunes à l'autonomie économique, en particulier pour les plus vulnérables d'entre eux.

## Objectifs

L'**objectif général** est d'appuyer les initiatives qui favorisent l'accès à l'emploi et aux revenus des jeunes les plus vulnérables en Algérie, au Maroc et en Tunisie.

Les **objectifs spécifiques** sont :

- soutenir les initiatives locales œuvrant à l'autonomie économique des jeunes et le renforcement des partenariats entre des organisations des pays au Sud de la Méditerranée et/ou avec des organisations du Nord;

- soutenir la création ou le renforcement de réseaux de petites structures intervenant dans ce domaine, pour qu'elles puissent consolider leur action, renforcer leur impact, s'intégrer à d'autres actions du secteur public ou privé et professionnaliser leur action dans ce domaine.

## السياق :

بفضل هذا البرنامج الذي انطلق سنة 2007، تقدم مؤسسة فرنسا الدعم والمساعدة لمشاريع الشراكة التي تقرب بين منظمات المجتمع المدني في الجزائر والمغرب وتونس ونظيراتها في الضفة الشمالية للمتوسط. ويتمثل التحدي الذي نواجهه جميعا في تمكين الشبان، وخاصة منهم أصحاب الوضعيات الصعبة، من الإستقلالية الإقتصادية.

تدعم مؤسسة فرنسا منذ عشرات السنين الجهود الرامية إلى تعزيز منظمات المجتمع المدني في الجنوب وإقامة شراكات بين الجمعيات الفرنسية والأجنبية. ويعيش الفضاء المتوسطي اليوم طفرة هامة حيث تمثل البطالة لدى الشباب تحديا كبيرا.

## الأهداف :

- دعم خلق أو تقوية الشبكات المتكونة من هياكل صغيرة تعمل في هذا المجال، وذلك من أجل تقوية تدخلها واندماجها مع مبادرات أخرى للقطاع العام أو الخاص، مع العمل على الرفع من حرفيتها

يتمثل **الهدف العام** في دعم المبادرات التي تساعد الشبان على العمل والحصول على مورد رزق، خاصة منهم أصحاب الوضعيات الصعبة، وذلك في الجزائر، المغرب وتونس.

**الأهداف الخاصة هي :**

- دعم المبادرات المحلية التي تعمل على ضمان الإستقلالية الإقتصادية للشبان وتقوية علاقات الشراكة بين منظمات دول جنوب المتوسط و / أو منظمات دول الشمال.

# Quelles sont les initiatives soutenues ?

Les projets concernent prioritairement la jeunesse et les jeunes adultes vulnérables. Les publics cibles sont âgés approximativement de 15 à 30 ans, issus de milieux modestes, en situation de précarité sociale et d'exclusion économique : jeunes diplômés chômeurs, jeunes en rupture sociale, jeunes déscolarisés ou d'un faible niveau d'instruction initiale, sans formation professionnelle, isolés, marginalisés.

Les projets peuvent relever de tous les domaines contribuant à lutter contre l'exclusion économique des jeunes : formation professionnelle, insertion dans l'emploi, création d'activités génératrices de revenus, économie sociale et solidaire, développement local ... La priorité sera donnée aux projets de formation professionnelle qualifiante, d'accompagnement vers l'emploi, et aux initiatives soutenant la création d'activités ou de sources de revenus en faveur des jeunes, en particulier dans le monde rural et les villes moyennes. Les projets s'inscrivant dans une logique de complémentarité avec les politiques publiques et le secteur privé sont particulièrement recherchés.

Les initiatives soutenues concernent :

○ des **projets concrets** mis en œuvre en Algérie, au Maroc ou en Tunisie : actions d'accompagnement vers l'emploi, création d'activités génératrices de revenus ou d'emplois (associations, coopératives), actions de formation qualifiante.

○ du transfert de **savoir-faire** et de **formations d'intervenants** dans le cadre d'actions de **mise en réseau** locales, régionales ou internationales.

○ **des expertises** - accompagnement, audit, conseil, ... - visant à consolider les partenariats, la complémentarité avec les acteurs publics et économiques ou à renforcer les projets mis en œuvre et les structures qui les portent.

**En Algérie et en Tunisie, l'appel à projets est ouvert à tous types d'action. Au Maroc, l'appel à projets vise uniquement les initiatives en milieu rural et/ou s'appuyant sur l'économie sociale et solidaire.**

## ماهي المبادرات التي تدعمها مؤسسة فرنسا ؟

• **مشاريع ملموسة**، تنفذ في الجزائر، المغرب أو تونس : مرافقة نحو الشغل، إحداث موارد رزق، أو مواطن شغل (جمعيات، تعاوضيات)، برنامج تكوين إسهادي...

• **نقل الخبرات وتكوين متدخلين** في إطار مبادرات إقامة شبكات محلية أو جهوية أو دولية.

• **تدخلات لخبراء** - مرافقة، تدقيق حسابات، استشارة... - تهدف إلى تقوية علاقات الشراكة والتكامل مع الفاعلين العموميين والإقتصاديين أو دعم المشاريع التي هي بصدد التنفيذ.

**في الجزائر وتونس، تكون الدعوة لتقديم المشاريع مفتوحة لكل أنواع المشاريع. في المغرب، لا تشمل هذه الدعوة إلا المبادرات في الوسط الريفي و / أو التي تعتمد على الإقتصاد الإجتماعي والمتضامن.**

المشاريع التي تتعلق في المقام الأول بالشبان أصحاب الوضعيات الصعبة ممن تتراوح أعمارهم بين 15 و 30 سنة، المنحدرين من أوساط متواضعة، في وضعيات اجتماعية هشّة ويعانون من الإقصاء الإقتصادي : أصحاب الشهادت العاطلين عن العمل، الشبان الذين يعيشون قطيعة مع المجتمع، الشبان الذين لم يتابعوا تكوينا مهنيا والذين يجدون أنفسهم في عزلة ويعانون من التهميش. يمكن للمشاريع أن تمس جميع الميادين التي تساهم في الحد من الإقصاء الإقتصادي للشباب.

التكوين المهني، الإدماج المهني، خلق نشاطات مدرة للدخل، الإقتصاد الإجتماعي والمتضامن، التنمية المحلية... وستعطى الأولوية لمشاريع التكوين المهني الإسهادي، المرافقة نحو الشغل، وللمبادرات التي تدعم خلق النشاطات وموارد الرزق لفائدة الشبان، خاصة في الأرياف والمدن ذات الحجم المتوسط. ويهتم البرنامج بصفة خاصة بالمشاريع التي تدرج ضمن سياق متكامل مع السياسات العمومية والقطاع الخاص.

المبادرات المدعومة تخص :

## A qui s'adresse l'appel à projets ?

**Aux associations algériennes, marocaines ou tunisiennes enregistrées depuis plus d'un an** qui ont déjà engagé - ou prévu d'engager à court terme - une action en partenariat avec une association algérienne, marocaine, tunisienne, française ou européenne. Les coopératives sans but lucratif sont également éligibles.

**Aux associations tunisiennes créées depuis moins d'un an** et qui sont détentrices d'un récépissé de demande d'enregistrement au moment de la demande et d'un visa au moment du comité de sélection fin septembre.

## إلى من تتوجه هذه الدعوة لتقديم المشاريع ؟

إلى جمعيات جزائرية، مغربية أو تونسية مسجلة منذ أكثر من سنة والتي قامت أو بدأت في القيام، على المدى القصير، بعملية شراكة مع جمعيات جزائرية، مغربية، تونسية، فرنسية أو أوروبية. ويمكن أيضا للتعاضديات التي ليس لها هدف ربحي المشاركة في هذه الدعوة.

إلى الجمعيات التونسية التي تم بعثها منذ أقل من سنة والتي تحصلت على وصل إيداع في تاريخ تقديم ترشحها، على شرط حصولها على الترخيص النهائي في تاريخ اجتماع لجنة الإختيار (موفى سبتمبر).

# Critères de sélection

Le comité de sélection se prononcera au regard de quatre critères essentiels :

- **l'adéquation du projet aux besoins** : sa pertinence au regard du contexte économique local et de l'offre d'emploi, sa complémentarité avec les dispositifs publics favorisant l'insertion économique et professionnelle des jeunes, son impact sur l'employabilité des jeunes;
- **la cohérence du projet** : cohérence des objectifs, résultats attendus, activités et moyens mis en œuvre ;
- **la faisabilité et la méthode** : faisabilité par le demandeur, adéquation du budget et du planning, plan d'action par étapes, dimension participative, approches de mise en œuvre prévues, partenariats locaux, part d'autofinancement, étude de marché pour les activités à contenu économique....;
- **les aspects financiers et administratifs** : dossier administratif, cofinancements acquis/demandés, pérennité et durabilité de l'action...

Une attention particulière sera portée aux projets impliquant des partenaires ou des réseaux dans plusieurs pays ou régions du Sud de la Méditerranée ou de l'Union Européenne (notamment en France), à ceux renforçant des liens avec le secteur privé et les initiatives publiques en matière d'insertion professionnelle. Les projets devront développer une logique participative : les jeunes ne seront pas de simples bénéficiaires mais acteurs du projet à part entière.

## Sont exclus de l'appel à projets :

- les actions de jumelage et les programmes de coopération décentralisés de collectivités territoriales ;
- les activités en milieu scolaire, les voyages d'étude, les chantiers de jeunes, les activités ponctuelles et événementielles ... ;
- les demandes d'aide pour le fonctionnement récurrent de l'organisation ;
- les projets n'ayant pour objet que des opérations de microcrédits, de financement d'investissement et les projets à seul but lucratif (création d'entreprise par exemple).

## معايير الإختيار

ستتخذ لجنة الإختيار قرارها استنادا إلى 4 معايير أساسية :

وسيتم إعطاء اهتمام خاص للمشاريع التي تضم شركاء أو شبكات من عدة بلدان أو جهات من جنوبي المتوسط أو من الإتحاد الأوروبي (لا سيما فرنسا). وكذلك المشاريع الداعمة للروابط مع القطاع الخاص والمبادرات العمومية في مجال الإدماج المهني. وعلى المشاريع أن تطور التمشي التشاركي : الشباب ليسوا فقط منتفعين بل أيضا فاعلين أساسيين في المشروع.

### تستثنى من الدعوة لتقديم مشاريع :

- أنشطة التوأمة وبرامج التعاون اللامركزي للجماعات الترابية
- أنشطة التبادل في الوسط المدرسي
- طلب المساعدة لتمويل السير العادي للمنظمة
- المشاريع التي لا تهدف إلا لعمليات القروض الصغرى أو تمويل إستثمارات
- والعمليات ذات الهدف الربحي فقط (مثلا بعث المؤسسات)

### • ملائمة المشروع للحاجيات : درجة ارتباطه

بالسياق الاقتصادي المحلي وبوضعية الشغل، مدى تكامله مع المنظومات العمومية للإدماج الاقتصادي والمهني للشباب، تأثيره على تشغيلية الشباب.

### • تماسك المشروع : تماسك الأهداف، النتائج

المنتظرة، الأنشطة والوسائل المعتمدة.

### • قابلية الإنجاز والمنهجية : قابلية الإنجاز بالنظر

إلى حامل المشروع، تلاءم الميزانية مع الجدول الزمني، مخطط العمل المرحلي، البعد التشاركي، المقاربات المعتمدة للتنفيذ، الشراكات المحلية، نسبة التمويل الذاتي، دراسة السوق بالنسبة للأنشطة ذات المحتوى الاقتصادي.

### • الجوانب المالية والإدارية : الملف الإداري،

التمويل المشترك المتحصل عليه أو الذي تم طلبه، الدوام الزمني للمشروع...

## Les modalités de soutien

Afin de favoriser les partenariats divers, notamment locaux, la Fondation de France ne finance jamais l'intégralité des projets. Les plans de financement mentionneront les autres bailleurs sollicités ou acquis pour le projet, ainsi que la part d'autofinancement et la valorisation du bénévolat.

A titre indicatif, le financement moyen de la Fondation de France attribué par projet retenu était de 16 000 euros environ en 2011 (les trois pays du Maghreb confondus). Pour les associations créées en 2011, l'aide de la Fondation de France sera plus limitée.

Les projets peuvent s'étendre sur une durée de deux ou trois années (ils peuvent avoir débuté en 2012 avant le dépôt du dossier).

## طريقة المساعدة

بهدف تشجيع المشاريع على الإنفتاح على شركات متعددة، لاسيما المحلية منها، لا تمول مؤسسة فرنسا إطلاقا المشاريع بالكامل. ويجب أن تشير مخططات التمويل إلى باقي المانحين المحتملين أو المؤكدين، بالإضافة إلى التمويل الذاتي وتأمين العمل التطوعي.

فعلى سبيل المثال، بلغ معدّل التمويل المقدم من طرف مؤسسة فرنسا لكل مشروع وقع اختياره، ما يعادل 16.000 يورو خلال سنة 2011 وذلك بالنسبة للبلدان الثلاثة (الجزائر، المغرب وتونس). وبالنسبة للجمعيات التي أحدثت في سنة 2011، سيكون الدعم الذي تقدمه مؤسسة فرنسا محدودا.

ويمكن أن تمتد المشاريع على فترة سنتين أو ثلاثة (يمكن أن تكون بدأت في 2012 قبل إيداع الملف).

## Aide méthodologique complémentaire

Afin d'encourager le développement de méthodologies adaptées, la Fondation de France pourra accorder des aides complémentaires au financement des projets retenus dans le cadre de cet appel à projet. Elles sont destinées à financer un accompagnement externe (diagnostic, adaptation du projet, plan d'action), des actions de formation ou d'échange de pratiques, dans le domaine suivant :

### Comment agir pour l'environnement



Principalement dédiée aux structures peu ou pas investies dans l'environnement, cette aide complémentaire est destinée à mesurer les impacts environnementaux du projet et à rechercher des solutions pour en réduire les nuisances.

## دعم منهجي تكميلي

لتشجيع تبني مناهج ملائمة يمكن أن تقدم مؤسسة فرنسا دعماً تكميلياً لتمويل المشاريع التي يتم اختيارها في إطار هذه الدعوة لتقديم المشاريع. وتخصص هذه المساعدات لتمويل عملية مرافقة خارجية للمشروع (تشخيص، ملائمة المشروع، مخطط عمل)، برامج تكوين أو تبادل خبرات، وذلك في المجال التالي :

### العمل من أجل البيئة :

هذه المساعدة التكميلية تخصص بالأساس للهياكل التي لها اهتمام قليل أو منعدم بالبيئة، وهي تهدف إلى قياس الآثار البيئية للمشروع وإلى البحث عن الحلول الكفيلة بالحد من الآثار السلبية.



## Comment répondre ?

Le dossier de demande de subvention est téléchargeable en versions française et en arabe sur [www.fondationdefrance.org](http://www.fondationdefrance.org), rubrique *Trouver un financement*. Le dossier peut être complété en arabe ou en français.

Obligatoirement complété sous le format d'un fichier Word accompagné d'un fichier Excel pour le budget (poids maximum de 4 Mo), il doit impérativement être transmis par courriel à l'adresse suivante :

- [fdf.med.algerie@gmail.com](mailto:fdf.med.algerie@gmail.com)  
pour les demandeurs algériens,
- [fdf.med.maroc@gmail.com](mailto:fdf.med.maroc@gmail.com)  
pour les demandeurs marocains,
- [fdf.med.tunisie@gmail.com](mailto:fdf.med.tunisie@gmail.com)  
pour les demandeurs tunisiens.

Le dossier de demande de subvention, accompagné des annexes, doit également être envoyé avec la mention « *Appel à projets Méditerranée* » à l'adresse suivante :

- **ALGERIE** : SOS Villages d'Enfants International, Bureau du Représentant, Villa N° 136 Les Amandiers Baba Hassen, 16081 Alger
- **MAROC** : Sciences & Développement, 4 place Sefrou, n°2, Hassan, Rabat
- **TUNISIE** : Association des Tunisiens des Grandes Ecoles, BP 229, Cité Mahrajène, Imm. Intilak, Appt. 25, 1082 Tunis.

Toute question relative à cet appel à projets doit être posée par courriel à l'adresse correspondante.

**La date limite pour la réception du dossier par courriel et par courrier est fixée au 8 juin 2012.**

Une présélection sera effectuée par un jury fin juin. Les candidats seront informés des résultats par courriel. Les dossiers retenus seront instruits par des équipes mandatées par la Fondation de France.

La sélection finale aura lieu dans la première quinzaine de septembre 2012 par le Comité Solidarités internationales de la Fondation de France. Les résultats seront transmis au cours du mois de septembre 2012 par courriel aux candidats.

Responsable de l'appel à projets : Sonia Lokku.



40 avenue Hoche – 75008 Paris

Tél 01 44 21 31 67 – fax 01 44 21 31 01

[www.fondationdefrance.org](http://www.fondationdefrance.org)

## كيفية المشاركة

يتم تحميل مطلب الدعم في نسخته العربية والفرنسية على الموقع : [www.fondationdefrance.org](http://www.fondationdefrance.org) ، ركن *Trouver un financement* . ويمكن تعميم المطلب بالعربية أو بالفرنسية.

يتم تعميم المطلب وجوبا في صيغة وورد، مرفوقا بوثيقة إكسال خاصة بالميزانية (يجب ألا يتجاوز الحجم الكلي 4 ميغابايت). ويتم إرساله عن طريق البريد الإلكتروني وجوبا إلى أحد العناوين التالية (حسب البلد) :

• الجزائر : [fdf.med.algerie@gmail.com](mailto:fdf.med.algerie@gmail.com)

• المغرب : [fdf.med.maroc@gmail.com](mailto:fdf.med.maroc@gmail.com)

• تونس : [fdf.med.tunisie@gmail.com](mailto:fdf.med.tunisie@gmail.com)

كما ترسل الملفات الورقية لمطالب الدعم، مرفوقة بالملاحق إن وجدت، إلى العناوين التالية (يرجى كتابة "الدعوة إلى تقديم مشاريع - المتوسط" على الظرف) :

• الجزائر :

SOS Villages d'Enfants International, Bureau du Représentant, Villa N° 136 Les Amandiers Baba Hassen, 16081 Alger

• المغرب :

Sciences & Développement, 4 place Sefrou, n°2, Hassan, Rabat

• تونس :

Association des Tunisiens des Grandes Ecoles, BP 229, Cité Mahrajène, Imm. Intilak, Appt. 25, 1082 Tunis.

يتم إرسال الأسئلة الخاصة بالدعوة لتقديم مشاريع عبر البريد الإلكتروني إلى العناوين الإلكترونية المذكورة أعلاه، حسب البلد.

**حدد آخر أجل لإيداع الملفات بالبريد الإلكتروني وبالبريد العادي بيوم 8 جوان 2012.**

يتم الإختيار الأولي في أواخر شهر جوان. يتم إعلام المترشحين بالنتائج عبر البريد الإلكتروني. ثم تتم دراسة الملفات التي تم اختيارها من طرف فرق مفوضة من طرف مؤسسة فرنسا.

يتم الإختيار النهائي خلال الأسبوعين الأولين من شهر سبتمبر 2012 من طرف "لجنة التضامن الدولي" التابعة لمؤسسة فرنسا، ويتم إعلام المترشحين بنتائج اجتماع اللجنة خلال شهر سبتمبر وذلك عبر البريد الإلكتروني.

المسؤول عن الدعوة لتقديم المشاريع : سونيا لوكو.